

Боднарук Е. В. Корпусный анализ эвиденциальных глаголов *sagen* и *behaupten* в современном немецкоязычном медиадискурсе / Е. В. Боднарук, Т. Н. Астахова // Научный диалог. — 2020. — № 4. — С. 9—26. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-9-26.

Bodnaruk, E. V., Astakhova, T. N. (2020). Corpus Analysis of Evidential Verbs *sagen* and *behaupten* in Modern German-Language Media Discourse. *Nauchnyi dialog*, 4: 9-26. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-9-26. (In Russ.).



УДК 811.112.2'37:070

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-9-26

## КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ ЭВИДЕНЦИАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ *SAGEN* И *BEHAUPTEN* В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

© Боднарук Елена Владимировна (2020), orcid.org/0000-0003-4405-4513, доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой немецкой и французской филологии, Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова (Архангельск, Россия), e.bodnaruk@narfu.ru.

© Астахова Татьяна Николаевна (2020), orcid.org/0000-0002-2205-2130, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова (Архангельск, Россия), t.astahova@narfu.ru.

В статье рассматриваются семантические и морфологические особенности эвиденциальных глаголов речи *sagen* (говорить) и *behaupten* (утверждать), вводящих высказывания с прямым, косвенным и фрагментарным цитированием в немецкоязычном медиадискурсе. Исследование осуществляется на материале Мангеймского корпуса немецкого языка «COSMAS II». Эмпирическим материалом служат газеты «Die Welt», «Süddeutsche Zeitung», «Tageszeitung». Уделяется внимание одной из составляющих категории эвиденциальности — пересказываемости, включающей в себя значения 'цитатив' и 'слухи'. Предлагается классификация наиболее значимых источников информации. Представлены результаты сравнительного анализа глаголов *sagen* и *behaupten*. Сделан вывод о том, что глагол *sagen* является наиболее частотным и нейтральным глаголом, вводящим чужую речь. Авторы отмечают, что при передаче косвенного и фрагментарного цитирования *sagen* обычно имеет значение 'индивидуальный личный цитатив' в опоре на официальные и достоверные источники. Доказано, что глагол *behaupten* является маркированным средством ввода прямого, косвенного и фрагментарного цитирований. Подчеркивается, что глагол *behaupten* возможен в качестве вводящего глагола при передаче значений 'обобщенный цитатив' и 'слухи'.

Ключевые слова: немецкоязычный медиадискурс; глагол *sagen*; глагол *behaupten*; прямое цитирование; косвенное цитирование; фрагментарное цитирование; эвиденциальное значение 'цитатив'; эвиденциальное значение 'слухи'.

### 1. Введение

В связи со стремительно развивающимися технологиями в современном мире человек получает значительный объем информации из разных

источников — из газет и журналов, по радио и телевидению, из интернета. Печатные и электронные СМИ формируют пространство медиаскурса, под которым мы вслед за Т. Г. Добросклонской будем понимать «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всём богатстве и сложности их взаимодействия» [Добросклонская, 2006, с. 21].

Информация, которую человек получает из СМИ, вполне может иметь фейковый или недостоверный характер. В связи с этим необходимо обращать внимание на источник, из которого черпается данная информация, на его репутацию.

Ссылка на источник информации в высказывании является основным выразителем категории эвиденциальности [Козинцева, 2007, с. 13—14; Aikhenvald, 2004, p. 3; Diewald et al., 2010, p. 2]. Эвиденциальность может быть прямой и косвенной. Прямая предполагает, что говорящий основывает свое сообщение на сведениях, полученных им посредством органов чувств. Косвенная включает в себя инференциальность (когда говорящий на основании определенных данных делает логическое умозаключение) и пересказывательность (говорящий строит сообщение на основе информации, полученной с чьих-либо слов) [Козинцева, 2007, с. 16].

Для СМИ значимым оказывается эвиденциальное значение пересказывательности, поскольку в них часто содержится информация, полученная «из вторых или третьих рук». В зависимости от того, насколько определенным является источник информации, эвиденциальное значение пересказывательности подразделяется на цитатив (источником информации являются определенные лица, новостные агентства, книги, документы, а также их обобщенные названия и др.) и слухи (в качестве источника выступают лица, которые не называются или неизвестны) [Willett, 1988, p. 57].

Цитатив предполагает значительно бóльшую степень достоверности, чем слухи. Он включает в себя два вида: личный и институциональный. При личном цитативе в качестве источника информации выступают личности, при институциональном — организации, документы, государства, партии. Оба вида делятся на индивидуальный / частный и обобщенный цитатив. При индивидуальном цитативе в качестве источников выступают отдельные личности, при частном цитативе — организации, документы, государства, партии. Если речь идет об обобщенном названии личностей, организаций, документов и т. д., в предложении выражается обобщенный цитатив [Астахова, 2015, с. 20—21].

Эвиденциальные высказывания со значением пересказывательности имеют дело с передачей чужой речи. Традиционно лингвисты выделяют

три способа введения чужих слов в высказывание: чужая речь вводится как прямая речь, как косвенная речь или как несобственно-прямая речь.

Когда речь идет о вводе в высказывание чужих слов, исследователи нередко прибегают также к понятию «цитация» [Кожина, 2013; Nádraská, 2017]. Выделяются следующие типы цитирования: прямое, косвенное, фрагментарное, обобщенное. Первые два типа являются основными. Прямое цитирование представляет собой дословную передачу цитаты с графическим обозначением или ссылкой на источник / автора. Косвенное цитирование — это пересказ чужой речи «своими словами», использование косвенной речи. Фрагментарное и обобщенное, по сути, являются производными типами прямого и косвенного цитирования. Фрагментарное цитирование предполагает использование фрагмента цитаты в тексте автора. Под обобщенным цитированием понимают обезличенную форму включения цитат в текст. Такие цитаты не имеют определенного автора [Варченко, 2012, с. 27—36].

Используя в тексте цитирование, пишущий или говорящий может выражать свою позицию с помощью вводящих чужую речь предикатов или других языковых средств, функционирующих в контексте [Чернова, 2009, с. 173—175]. Так, глагол, который вводит чужую речь, может передавать степень уверенности говорящего в сообщаемой информации [Мяшкин и др., 2014, с. 80]. В таких случаях к эвиденциальному значению пересказывательности присоединяется значение эпистемической модальности, характеризующей полноту знаний говорящего о событии, представленном в пропозиции [Боднарук, 2019, с. 23].

Глагол, вводящий чужую речь, может иметь оценочные значения, при этом оценку может получать и источник информации, и высказывание, принадлежащее ему [Bublitz et al., 2006, p. 550—552]. В связи с этим средства выражения эвиденциальности играют важную роль в аргументативном дискурсе [Cross-Cultural Differences ..., 2018].

В настоящее время в лингвистике актуальными являются корпусные исследования, так как они помогают проанализировать коллокации тех или иных лексических единиц и выявить определенные закономерности их сочетаемости. Они также могут продемонстрировать особенности взаимодействия лексических и грамматических показателей в тексте.

Лингвистический анализ эвиденциальных маркеров, преимущественно лексического характера, с привлечением корпусов уже осуществлялся рядом исследователей [Breeze, 2017; Cornillie, 2018; Whitt, 2018]. В лингвистической литературе, однако, отсутствуют работы, позволяющие на основании корпуса проследить сочетательные возможности глаголов, вво-

дящих чужую речь в немецком языке, с теми или иным грамматическими показателями, ее формирующими. Вместе с тем проведение такого рода исследования представляется крайне важным для осуществления всесторонней характеристики эвиденциальных высказываний.

## 2. Методика и материал исследования

Ранее нами были выявлены глаголы, которые наиболее часто используются в немецкоязычных эвиденциальных высказываниях со значением пересказывательности. В нашем эмпирическом материале наиболее используемым глаголом речи является глагол *sagen*. Для сравнения с ним в данном исследовании был выбран глагол *behaupten*, также довольно часто встречающийся в медиатекстах [Астахова, 2015, с. 18]. Вместе с тем глагол *behaupten* обладает дополнительными семантическими характеристиками, накладывающими ограничения на его использование.

Приведем определения глаголов *sagen* и *behaupten* из словаря «Duden». В нем глагол *sagen* имеет следующие значения: 1) а) высказываться, произносить, б) использовать при разговоре, в) обозначать определенным образом, определенным словом, наименованием, г) обращаться определенным образом, 2) а) адресовать (слова, высказывания), б) устно дать понять, сообщить, в) приказывать, г) размышлять, 3) а) передавать словами, выражать, б) (устно) замечать, констатировать, в) представить что-либо как факт, утверждать, г) приводить, выдвигать что-либо в качестве аргумента, д) выражать мнение, точку зрения, е) (разг.) соглашаться, верить, 4) формулировать, 5) а) иметь содержанием, б) говорить, значить [Duden].

Глаголу *behaupten* приписываются значения: 1) говорить уверенно, убежденно; (еще не доказанное) выдавать за достоверное, 2) а) сохранять, успешно защищать, б) противостоять любому сопротивлению (и добиваться успехов), в) (спорт.) побеждать [Ibid.].

Определения позволяют понять, что глагол *sagen* является нейтральным глаголом говорения, в то время как *behaupten* наряду со значением 'говорить' выражает уверенность говорящего в своих словах, но при этом сообщаемая информация может восприниматься слушающим как неподтвержденная.

В настоящей статье характеризуются семантические и морфологические особенности глаголов речи *sagen* и *behaupten*, вводящих высказывания с прямым и косвенным цитированием, изучается их сочетаемость с грамматическими характеристиками эвиденциального высказывания, выявляются наиболее значимые источники информации. Исследование осуществляется на материале Мангеймского корпуса немецкого языка

«COSMAS II» [C]. Для анализа из корпуса были отобраны надрегиональные газеты Германии «Die Welt», 1999—2018 [W] (далее в тексте — W), «Süddeutsche Zeitung», 1992—2018 [SZ] (далее в тексте — SZ), «Tageszeitung», 2000—2018 [TZ] (далее в тексте — TZ).

На основании корпусного анализа немецких газет определяется частотность употребления форм исследуемых глаголов, видов оформляемого с их помощью цитирования и их эвиденциальных значений, выявляются их правые и левые коллокации, что позволяет обнаружить наиболее характерные источники информации, обозначения которых употребляются с глаголами *sagen* и *behaupten*.

Для определения частотности используются следующие показатели: 1) расчет обнаруженных слов или форм в корпусе на 1 миллион словоупотреблений; 2) LLR-Wert (log likelihood ratio — показатель, который выражает количество наиболее явных словосочетаний в левом и правом контексте исследуемой языковой единицы. Так, например, показатель W 164303 в тексте статьи означает, что определенная языковая единица встречается 164303 раза на 1 миллион словоупотреблений в газете «Die Welt».

При анализе левого и правого контекста было установлено расстояние поиска коллокаций размером в пять слов.

### 3. Сравнительная характеристика эвиденциального использования глаголов *sagen* и *behaupten* в современных текстах СМИ Германии

В таблице 1 приведены количественные показатели использования глаголов речи *sagen* и *behaupten* в исследуемых изданиях газет. Данные приведены из расчета на 1 миллион словоупотреблений.

Таблица 1

Количественные данные использования глаголов *sagen* и *behaupten*

Глаголы	«Die Welt»	«Süddeutsche Zeitung»	«Tageszeitung»
sagen	3006	2655	2704
behaupten	86	108	111

Количественные данные показывают, что глагол *sagen* используется в современном немецкоязычном массмедийном пространстве значительно чаще, чем *behaupten*.

Для определения наиболее частотных типов цитирования была проанализирована выборка из 1000 примеров. Согласно полученным данным, в 76 % случаев глагол *sagen* применяется для реализации в тексте прямого цитирования, например: “*Ich kenne drei ähnliche Fälle*”, *sagt Hirsch*

(«Я знаю три похожих случая», — *говорим* Хирш) (здесь и далее перевод наш. — *Е. Б., Т. А.*). В 24 % случаев данный глагол встречается в предложениях с косвенным цитированием, из них в 18 % предложений косвенная речь передается с помощью конъюнктива: *Der Gesundheitsminister sagt, es müsse noch mehr Ärzte geben* (Министр здравоохранения *говорим*, что должно быть еще больше врачей), в 4 % — с помощью индикатива: *Das Ergebnis ist umwerfend, sagt der Wissenschaftler* (Исследователь *говорим*, что результат потрясающий). В проанализированном материале фрагментарное цитирование используется крайне редко — в 2 % случаев, например: *Sie selbst hat irgendwann gelernt, gezielt an ihrer „Sichtbarkeit“ zu arbeiten, sagt sie* (Она сама когда-то училась целенаправленно работать над своей «заметностью», *говорим* она).

Глагол *sagen* используется главным образом для выражения значения ‘индивидуальный личный цитатив’ (98 %): *„Rezeptfälschungen wären dann kaum noch möglich“, sagt Bschor* («Подделки рецептов были бы тогда вряд ли возможны», — *говорим* Бшор), крайне редко он выражает значение ‘обобщенный личный цитатив’ (0,7 %): *„Die Brüsseler haben die Niedersachsen ganz schön auf dem Kiecker“, sagen Insider zum Dauer-Krach* («Брюссельцы уже держали Нижнюю Саксонию на примете», — *говорят* инсайдеры о продолжительном кризисе), ‘индивидуальный институциональный цитатив’ (1 %): *Hintergrund sind keine konkreten Taten, sondern „viele kleine Hinweise“, sagt die Polizei* (Подоплекой являются не конкретные действия, а «множество мелких фактов», — говорит полиция), а также значение ‘слухи’ (0,3 %): *Man sagt immer, Romantik sei altmodisch* (Принято *говорить*, что романтика старомодна).

Источники полученной информации чаще всего находятся в правовом контексте, например: *Ein Tatvorwurf sei nie erhoben worden, sagte der Sprecher der Militärstaatsanwaltschaft in Gliwice (Gleiwitz), Ryszard Lipki* (Обвинение в совершении преступления никогда не выдвигалось, как *сказал* представитель военной прокуратуры в Гливице, Ришард Липки). Однако в ряде случаев глагол занимает начальную позицию в высказывании: *Sagt er im Kern doch, dass sich die Museen verändern müssen* (Фактически он все же *говорим*, что музеи должны измениться). Такие случаи весьма немногочисленны.

В качестве наиболее распространенных источников информации, упоминаемых в правовом контексте в высказываниях с глаголом *sagen*, чаще всего используются обозначения личностей, в том числе ссылки: а) на представителей организаций (приведен показатель LLR в разных газетах): *Sprecher / представитель* (W 164303, SZ 122890, TZ 101546), *Sprecherin / пред-*

ставитель (женщина) (W 71499, SZ 40205, TZ 55086), *Regierungssprecher* / представитель правительства (W 5705, SZ 7004, TZ 3242), *Ministeriumssprecher* / представитель министерства (W 4517, SZ 3940, TZ 3744); б) на личностей, занимающих руководящие позиции: *Geschäftsführer* / управляющий (W 39645, SZ 24114, TZ 12559), *Leiter* / руководитель (W 19279, SZ 14380, TZ 6107), *Vorstandschef* / председатель правления (W 18980, SZ 13398, TZ 906), *Präsident* / президент (W 16909, SZ 11889, TZ 1640), *Chef* / руководитель (W 15585, SZ 15201, TZ 3281); в) на специалистов в разных областях: *Polizeisprecher* / представитель полиции (W 30583, SZ 13744, TZ 12678), *Analyst* / биржевой аналитик (W 26577, SZ 15919, TZ 302), *Händler* / продавец (W 11491, SZ 17785), *Anwalt* / адвокат (W 4752, SZ 7953, TZ 4227); г) на ученых: *Professor* / профессор (W 11608, SZ 6489, TZ 1250), *Dr.* / доктор (W 5781, SZ 3167, TZ 3004). В левом контексте также встречаются ссылки на источники информации, но они весьма немногочисленны по сравнению с правым контекстом: напр., *Sprecher* / представитель (W 9137, SZ 17766, TZ 5314), *Leute* / люди (SZ 4784, TZ 3138, W 1195), *Sprecherin* / представитель (женщина) (SZ 3895, TZ 2259, W 3304), *Außenminister* / министр иностранных дел (SZ 3744, TZ 336, W 932), *Regierungssprecher* / представитель правительства (SZ 3510, TZ 695, W 1353).

Следовательно, глагол *sagen* преимущественно используется для передачи речи из официальных источников, являющихся авторитетами, поэтому можно говорить о реализации в таких высказываниях наряду с семантикой эвиденциальности («цитатив») семантики авторитетности, базирующейся «на вере в авторитет другого лица, на доверии к его знаниям и мнениям» [Сарафанникова, 2016, с. 32].

Из глаголов, преобладающих в правом контексте, значительное количество использовано в конъюнктиве: *habe* (W 11419, SZ 24452, TZ 7982), *sei* (W 9131, SZ 24890, TZ 11717), *seien* (W 3158, SZ 5724, TZ 3380), *würde* (W 3860, SZ 4740, TZ 3755), *werde* (W 3476, SZ 6026, TZ 1759), *könne* (W 1813, SZ 5007, TZ 1970). Формы *sei*, *seien*, *habe*, *werde*, *könne* позволяют проследить тенденцию преобладания конъюнктива I при косвенном цитировании в проанализированном материале с глаголом *sagen*.

Для анализа семантических особенностей глагола *sagen* рассмотрим коллокаты, чаще всего употребляющиеся с данным глаголом в левом и правом контексте (см. табл. 2).

Полученные данные свидетельствуют о том, что в современных медиатекстах глагол *sagen* может использоваться, когда автор не уверен в истинности сообщаемой информации, так как наиболее распространенным его коллокатом является прилагательное *schwer* (трудно), встречающееся

Таблица 2

Наиболее частотные сопроводители глагола *sagen*

Коллокаты	«Die Welt»		«Süddeutsche Zeitung»		«Tageszeitung»	
	левый кон-текст	правый кон-текст	левый кон-текст	правый кон-текст	левый кон-текст	правый кон-текст
<i>Schwer</i> / трудно	4888	—	10677	—	6186	—
<i>Nein</i> / нет	5110	196	5494	665	5530	369
<i>Wahrheit</i> / правда	3411	176	5602	203	1963	84
<i>Genau</i> / точно	1739	8	2861	43	1505	14
<i>Wohl</i> / вероятно	1019	—	2491	—	805	—
<i>Jetzt</i> / сейчас	1333	98	2324	215	1032	122
<i>Mal</i> / -ка (част.)	1212	994	2168	1721	2706	2029
<i>Ja</i> / да	2732	226	4309	538	3089	429
<i>Lieber</i> / лучше	138	155	264	290	93	154
<i>Eigentlich</i> / собственно	406	93	903	196	667	169
<i>Ruhig</i> / спокойно	133	100	251	170	162	66
<i>Wirklich</i> / действительно	451	95	747	137	286	33
<i>Besser</i> / лучше	44	44	86	92	60	15
<i>Gern</i> / охотно	130	84	97	86	12	5
<i>Viel</i> / много	742	—	1859	9	912	1
<i>Gar</i> / совсем	991	21	1771	69	982	68
<i>ehrlich</i> / честно	1321	21	1509	11	922	4
<i>Klar</i> / ясно	1709	—	1422	—	722	—
<i>Noch</i> / еще	1354	—	1398	—	763	—
<i>Einfach</i> / просто	793	47	1375	43	1116	51
<i>Mehr</i> / больше	550	—	1339	—	584	—
<i>Nie</i> / никогда	777	—	1204	16	232	5
<i>Heute</i> / сегодня	863	—	844	—	302	—
<i>Leider</i> / к сожалению	478	—	821	—	337	—
<i>vielleicht</i> / возможно	253	25	633	56	305	20
<i>Öffentlich</i> / публично	292	—	616	—	248	—
<i>Offen</i> / открыто	429	5	557	6	315	3

в выражении *schwer zu sagen* (трудно сказать), например: *Schwer zu sagen, ob das schon die Wende zum Besseren gewesen ist* (**Трудно сказать**, было ли это изменением к лучшему). Также этот оттенок значения реализуется в словосочетаниях с модальными словами *wohl* (вероятно), *vielleicht* (возможно): *Das ist Dialektik, würde wohl der Politologe Sommer dazu sagen* (Политолог Зоммер **сказал бы, вероятно**, что это диалектика). Следовательно, в таких высказываниях наряду с эвиденциальным значением выражается значение эпистемической модальности.

Рассматриваемый глагол упоминается и в контекстах, где речь идет об истинности информации, что эксплицируется в следующих выражениях: *Wahrheit sagen* (говорить правду), *genau sagen* (говорить точно), *ehrlich sagen* (говорить честно), *klar sagen* (говорить ясно). Такие коллокации, как *mal* (-ка), *lieber* (лучше), *eigentlich* (собственно), *ruhig* (спокойно), *wirklich* (действительно), *besser* (лучше), *gern(e)* (охотно), *gar* (совсем), *einfach* (просто), *leider* (к сожалению), выражают отношение говорящего к сообщаемому. Кроме того, коллокации указывают на время сообщения: *jetzt, heute sagen* (говорить сейчас, сегодня), а также на характер сообщения: *offen, öffentlich sagen* (говорить открыто, публично).

Далее рассмотрены особенности употребления глагола речи *behaupten*. В результате анализа сплошной выборки, включающей в себя 1000 примеров из корпуса, были получены следующие результаты эвиденциального использования данного глагола. Глагол *behaupten* употребляется преимущественно для выражения косвенного цитирования (83 %). При этом чаще он вводит предложения (61 % случаев), где в косвенной речи используется конъюнктив: *Simpson behauptet hingegen, die Sammlerstücke seien ihm zuvor gestohlen worden* (Симпсон, напротив, **утверждает**, что коллекционные вещи у него украли до этого). В 14 % предложений в косвенной речи используется индикатив: *Es gibt auch Unterschiede, behauptet Kirk* (Отличия тоже есть, как **утверждает** Кирк). В 8 % предложений для передачи косвенной речи используются инфинитивные группы: *Die Jugendlichen behaupteten, das Telefon von einem Unbekannten erworben zu haben* (Подростки **утверждают**, что приобрели телефон у незнакомца). В 4 % случаев встречается фрагментарное цитирование: *Schröder behauptete, dies sei ein "faszinierendes Projekt" ...* (Шрёдер **утверждал**, что это «захватывающий проект» ...). Глагол *behaupten* также может использоваться для выражения прямого цитирования (13 %): *"Ich bin nicht gut im Zuschauen", behauptete sie später* («Я не очень хороший зритель», — **утверждала** она позже).

Глагол *behaupten* используется главным образом для выражения значения 'индивидуальный личный цитатив' (53 %): *Diese Darstellung sei*

*falsch, behauptet Marnette* (Это представление ошибочно, *утверждает* Маринетте). Реже данный глагол применяется для выражения значения ‘обобщенный личный цитатив’ (18 %): *Nur geht es zu weit, wenn intellektuelle Snobs behaupten, es gäbe nicht nur quantitative, sondern auch qualitative Unterschiede ...* (Только это заходит слишком далеко, когда интеллектуальные снобы *утверждают*, что есть не только количественные, но и качественные отличия ...), значения ‘частный институциональный цитатив’ (15 %): *Die CDU behauptet, dass es sich nicht um öffentliche Gelder handelte, ...* (ХДС *утверждает*, что речь идет не о государственных деньгах ...), значения ‘обобщенный институциональный цитатив’ (1,5 %): *Angeblich wird die Transparenzstelle keinen Einfluss auf die Preise haben, behaupten die Ölkonzerne* (Якобы открытая позиция не будет оказывать влияния на цены, *утверждают* нефтяные концерны). Кроме того, глагол *behaupten* используется для выражения значения ‘слухи’ в 12,5 % случаев: *Manche behaupten, Kohl rede deswegen nicht, weil dann alles nur noch schlimmer wird* (Некоторые *утверждают*, что Коль не выступает с речью, так как после этого все будет только еще хуже).

В правом контексте наиболее распространены следующие формы глагола в конъюнктиве (приведен показатель LLR-Wert): *sei* (W 5435, SZ 13124, TZ 6601), *habe* (W 4229, SZ 11158, TZ 3898), *seien* (W 1326, SZ 3364, TZ 2173), *hätten* (W 1067, SZ 2658, TZ 1410), *hätte* (W 616, SZ 716, TZ 604), *würden* (W 358, SZ 623, TZ 542), *könne* (W 335, SZ 1174, TZ 489), *werde* (W 109, SZ 520, TZ 157), *gebe* (W 314, SZ 904, TZ 571), *würde* (W 313, SZ 328, TZ 376), *gäbe* (W 229, SZ 328, TZ 329). Как и в случае с *sagen, behaupten* чаще вводит косвенную речь с конъюнктивом I (*sei, habe, seien, könne, werde, gebe*), однако количество форм конъюнктива II после данного глагола также довольно внушительное.

Кроме того, анализ источников информации, сочетавшихся в предложении с глаголом *behaupten*, показал, что они преимущественно использованы во множественном числе. Источники информации называются главным образом в левом контексте (приведен показатель LLR-Wert): *Böse Zungen* / злые языки (W 2615, SZ 2602, TZ 1630), *Kritiker* / критики (W 662, SZ 1140, TZ 282), *Spötter* / насмешники (W 225, SZ 573, TZ 87), *Kläger* / истцы, жалобщики (W 139, SZ 192, TZ 17), *Zyniker* / циники (W 110, SZ 151, TZ 22), *Opposition* / оппозиция (SZ 107, TZ 58). Перечисленные источники информации объединяет то, что все они подразумевают негативную оценку передаваемых в предложении сведений. Например, *Böse Zungen behaupten, das Geld dazu komme aus den Golfstaaten* (Злые языки *утверждают*, что деньги для этого поступают из стран Персидского залива).

В предложениях с глаголом *behaupten* упоминаются и другие источники информации в левом контексте: *Regierung* / правительство (W 112, SZ 202, TZ 293), *Senat* / сенат (TZ 141), *Andere (Quellen)* / другие (источники) (W 80, SZ 223, TZ 95), *Leute* / люди (W 93, SZ 236, TZ 94), *Medien* / СМИ (W 84, SZ 53, TZ 82), *Kenner* / знатоки (SZ 119). Указания на источник информации могут встречаться и в правом контексте, однако их количество значительно меньше: *Kritiker* / критики (W 49, SZ 128, TZ 64), *Senat* / сенат (TZ 50), *böse Zungen* / злые языки (W 78), *Forscher* / исследователи (W 71), *Wissenschaftler* / ученые (W 66), *Spötter* / насмешники (W 55), *Kenner* / знатоки (SZ 64).

Корпусный анализ позволяет выявить наиболее распространенные коллокации, дополняющие семантические характеристики глагола *behaupten*. Данная информация представлена в таблице 3 — согласно численным показателям LLR-Wert.

Таблица 3

Наиболее частотные сопроводители глагола *behaupten*

Коллокаты	«Die Welt»		«Süddeutsche Zeitung»		«Tageszeitung»	
	левый контекст	правый контекст	левый контекст	правый контекст	левый контекст	правый контекст
<i>Jedenfalls</i> / непременно	228	475	465	926	209	573
<i>Zumindest</i> / по крайней мере	185	540	160	766	171	529
<i>Ernsthaft</i> / всерьёз	580	59	746	32	407	27
<i>immer (wieder)</i> / снова (и снова)	637	4	1033	—	638	—
<i>steif und fest</i> / уверенно	104	166	172	224	108	198
<i>Sogar</i> / даже	229	—	478	—	189	—
<i>Gar</i> / совсем	—	279	—	508	—	451
<i>Kühn</i> / смело	203	109	278	278	94	126
<i>Frech</i> / нагло	70	41	129	73	62	93
<i>Dreist</i> / дерзко	7	23	86	133	77	100
<i>Stets</i> / всегда	268	30	443	52	344	36
<i>Oft</i> / часто	309	—	493	—	279	—
<i>Zwar</i> / хотя	110	35	328	181	83	125
<i>allen Ernstes</i> / серьезно	302	132	273	312	149	215
<i>Mit Fug und Recht</i> / на законном основании	642	—	863	—	402	—
<i>Wahrheitswidrig</i> / ложно	141	50	334	92	309	68

Окончание табл. 3

Коллокации	«Die Welt»		«Süddeutsche Zeitung»		«Tageszeitung»	
	левый кон-текст	правый кон-текст	левый кон-текст	правый кон-текст	левый кон-текст	правый кон-текст
<i>Fälschlicherweise</i> / ошибочно	280	31	302	40	275	61
<i>Fälschlich</i> / ошибочно	134	13	199	13	231	9
<i>Öffentlich</i> / публично	83	—	135	—	118	5
<i>Hartnäckig</i> / упорно	94	38	122	111	84	56
<i>Falsch</i> / ложно	237	43	263	47	—	—

Глагол *behaupten* употребляется часто с наречиями со значением уступки *zumindest* (по крайней мере), *jedenfalls* (непренменно), *zwar* (хотя), с наречием с усилительным значением *sogar* (даже), с усилительной частицей *gar* (совсем). Приведем примеры из корпуса: ... *Das zumindest behauptet der Anwalt Rainer Jakobs, der sie vertritt (... Так по крайней мере утверждает адвокат Райнер Якобс, который ее представляет)*. Наречия уступки в сочетании с глаголом *behaupten* передают наряду с уступительным значением также значение эпистемической модальности, выражая долю сомнения журналиста в отношении слов говорящего. Наречия с усилительным значением тоже могут выражать сомнение журналиста в передаваемом сообщении или его удивление: *Er behauptet sogar, gegen das Qualmen von Jugendlichen zu sein* (Он **даже утверждает**, что он против дыма молодежи).

Наречия могут указывать на повторяемость действия: *immer / immer wieder* (снова (и снова)), *stets* (всегда), *oft* (часто). Повторяемость сообщения о чем-либо в то же время может ассоциироваться с несоответствием сказанного реальной действительности.

Устойчивое выражение *steif und fest* (уверенно) передает уверенность говорящего в сообщаемой информации, которая при ближайшем рассмотрении может оказаться мнимой: *Sie hatte sehr viel Bargeld von der Bank geholt und behauptete steif und fest, es wäre in ihrer Tasche gewesen* (Она принесла очень много наличных денег из банка и **уверенно утверждала**, что они были в ее сумке). Ряд наречий содержат в своей семантике оценочные смыслы, которые транслируются субъектом речи: *kühn* (смело), *hartnäckig* (упорно) выражают скорее положительную оценку, *frech* (нагло), *dreist* (дерзко) — отрицательную, например: *Ihr Staatssekretär Berninger behauptet*

*tet frech, die Größe eines Betriebes sei ökologisch nicht relevant.* (Ваш государственный секретарь Бернингер **нагло утверждает**, что размер предприятия не подходит с точки зрения экологии).

Наречие *ernsthaft* (всерьёз) преимущественно используется с отрицанием: *Niemand wird ernsthaft behaupten, dass sie die Freiheit der Verkehrsteilnehmer unzumutbar einschränken* (Никто не будет **всерьёз утверждать**, что они неразумно ограничивают свободу участников дорожного движения). Устойчивое выражение *allen Ernstes* (серьёзно) используется для указания на серьёзность ситуации.

Устойчивое выражение *mit Fug und Recht* (на законном основании) указывает на законные основания данных, в то время как использование наречий *wahrheitswidrig* (ложно), *fälschlicherweise* (ошибочно), *fälschlich* (ошибочно) говорит о том, что сообщаемая информация не соответствует действительности. Приведем примеры: *Sie kann nun mit Fug und Recht behaupten, dass auch ihre Mitarbeiter für ihre Taten geradestehen müssen* (Она теперь может **на законных основаниях утверждать**, что и её сотрудники должны нести ответственность за свои поступки); *In der E-Mail wurde fälschlicherweise behauptet, ein Mitarbeiter sei Mitglied der Scientology-Organisation* (В электронном письме **ошибочно утверждали**, что один сотрудник является членом саентологической организации).

В целом следует отметить существенную долю языковых единиц оценочного характера в сочетании с глаголом *behaupten*.

#### 4. Выводы

На основании полученных количественных данных можно сделать следующие выводы. Глагол *sagen* является значительно более распространенным в немецкоязычном медиадискурсе, чем глагол *behaupten*.

Источник информации в предложениях с глаголом *sagen* назван чаще в правом контексте. Обычно в таких предложениях приводятся официальные источники, являющиеся авторитетами (*Sprecher* / представитель, *Sprecherin* / представитель (женщина), *Regierungssprecher* / представитель правительства, *Präsident* / президент, *Anwalt* / адвокат, *Polizeisprecher* / представитель полиции и др.), поэтому можно говорить о реализации наряду с категорией эвиденциальности (значение ‘цитатив’) также категории авторитетности.

Источники информации с глаголом *behaupten* чаще всего упоминаются в левом контексте, большинство из них предполагают отрицательное отношение к сообщаемой информации (*böse Zungen* / злые языки, *Kritiker* / критики, *Spötter* / насмешники, *Kläger* / истцы, жалобщики и др.).

Оба глагола, *sagen* и *behaupten*, используются для оформления прямого и косвенного цитирования. Одинаково редко они вводят фрагментарное цитирование. Обобщенное цитирование не было выявлено в проанализированном материале, так как является несвойственным для медиатекстов.

Глагол *sagen* чаще используется для передачи прямого цитирования, в то время как *behaupten* — косвенного. При оформлении косвенного цитирования оба глагола чаще вводят высказывания с конъюнктивом I, чем с индикативом. С глаголом *behaupten* также встречается значительное количество форм конъюнктива II.

Как *sagen*, так и *behaupten* могут использоваться при передаче значений 'цитатив' и 'слухи'. Вместе с тем *sagen* встречается преимущественно для передачи 'цитатива'. При этом выражается главным образом значение 'индивидуальный личный цитатив'. Доля высказываний со значением 'слухи', вводимых данным глаголом, ничтожно мала. В свою очередь, глагол *behaupten* намного чаще глагола *sagen* используется при выражении значений 'обобщенный личный цитатив', 'частный институциональный цитатив', 'обобщенный институциональный цитатив' и 'слухи'.

В целом полученные результаты позволяют заключить, что, несмотря на ряд общих характеристик, глаголы *sagen* и *behaupten* в медиадискурсе существенно разнятся в эвиденциальном плане. *Sagen* является наиболее частотным и наиболее нейтральным глаголом, вводящим чужую речь. В этой связи он более пригоден для передачи прямого цитирования, чем *behaupten*. При передаче косвенного цитирования данный глагол обычно передает значение 'индивидуальный личный цитатив' в опоре на официальные и, как правило, достоверные источники. В свою очередь *behaupten* является маркированным средством ввода прямого и косвенного цитирования. При этом он возможен в качестве вводящего глагола при передаче широкого спектра значений 'цитатива' и, в отличие от *sagen*, довольно частотен при передаче значения 'слухи'. Эвиденциальная семантика *behaupten* способствует использованию данного глагола для ввода 'обобщенного цитатива' или 'слухов', и даже при использовании в значении 'индивидуального цитатива' он часто передает отрицательное отношение к сообщаемой информации, представляя ее как неподтвержденную и в связи с этим, возможно, недостоверную.

Анализ коллокатов показал, что глагол *sagen* используется в медиадискурсе и для передачи информации, в которой говорящий не уверен. Таким образом, можно утверждать, что в предложениях не только с глаголом *behaupten*, но и с глаголом *sagen*, помимо эвиденциального, возможна реализация значения эпистемической модальности.

**ИСТОЧНИКИ И ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ**

1. C — *COSMAS II* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/>.
2. *Duden* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.duden.de/>.
3. SZ — *Süddeutsche Zeitung*, 1992—2018 [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.sueddeutsche.de/>.
4. TZ — *Tageszeitung*, 2000—2018 [Electronic resource]. — Access mode : <https://taz.de/>.
5. W — *Die Welt*, 1999—2018 [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.welt.de/>.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Астахова Т. Н. Средства выражения эвиденциального значения “цитатив” в немецком медиатексте / Т. Н. Астахова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. — 2015. — № 731. — С. 17—28.
2. Боднарук Е. В. Модальные глаголы : между модальностью, эвиденциальностью и темпоральностью (на материале современного немецкого языка) / Е. В. Боднарук // Вестник Томского государственного университета. Филология. — 2019. — № 59. — С. 19—34.
3. Варченко В. В. Цитатная речь в медиа-тексте / В. В. Варченко. — Москва : ЛИБРОКОМ, 2012. — 240 с.
4. Добросклонская Т. Г. Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации / Т. Г. Добросклонская // Вестник Московского университета. Серия 10 : Журналистика. — 2006. — № 2. — С. 20—33.
5. Кожина Н. Б. О роли цитации в создании образа США в британском медиадискурсе (на материале газеты “The Independent”) / Н. Б. Кожина // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. — 2013. — № 1 (21). — С. 19—23.
6. Козинцева Н. А. Типология категории засвидетельствованности / Н. А. Козинцева // Эвиденциальность в языках Европы и Азии : сборник статей памяти Н. А. Козинцевой / ответственный редактор В. С. Храковский. — Санкт-Петербург : Наука, 2007. — С. 13—36.
7. Мякшин К. А. Коммуникативно-функциональный потенциал глаголов современного английского языка, вводящих прямую речь / К. А. Мякшин, А. В. Хромцова // Science Time. — 2014. — № 3. — С. 77—81.
8. Сарафанникова Е. В. Авторитетность в телевизионном новостном сообщении / Е. В. Сарафанникова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2016. — № 4. — С. 31—34.
9. Чернова П. А. Цитирование и косвенная речь как маркеры интертекстуальных связей в структуре полемического текста / П. А. Чернова // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. — 2009. — № 90. — С. 171—175.
10. Aikhenvald A. Y. Evidentiality / A. Y. Aikhenvald. — Oxford : Oxford University Press, 2004. — 452 p.
11. Breeze R. Exploring evidential uses of the passive of reporting verbs through corpus analysis / R. Breeze // Evidentiality Revisited. Cognitive grammar, functional and discourse-pragmatic perspectives / J. Isabel, M. Arrese, G. Haßler & M. Carretero (eds.). — Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2017. — Pp. 297—313.

12. *Bublitz W.* Reported speech : pragmatic aspects / W. Bublitz, M. Bednarek // Encyclopedia of Language and Linguistics (2nd ed.) / K. Brown (ed.). — Vol. 10. — Oxford : Elsevier, 2006. — Pp. 550—553.

13. *Cornillie B.* On speaker commitment and speaker involvement. Evidence from evidentials in Spanish talk-in-interaction / B. Cornillie // Journal of Pragmatics. — 2008. — Vol. 128. — Pp. 161—170. — DOI : <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.11.014>.

14. *Karasmaan H.* Cross-Cultural Differences in Informal Argumentation : Norms, Inductive Biases and Evidentiality / H. Karasmaan, A. Hohenberger, H. Demir, S. Hall, M. Oaksford // Journal of Cognition and Culture. — 2018. — Vol. 18 (3—4). — Pp. 358—389. — DOI : <https://doi.org/10.1163/15685373-12340035>.

15. *Diewald G.* Evidentiality in German : Linguistic Realization and Regularities in Grammaticalization / G. Diewald, E. Smirnova. — Berlin/New York : De Gruyter Mouton, 2010. — 366 p.

16. *Nádraská Z.* The functions of external voices in hard news Appraisal : A dialogic perspective / Z. Nádraská // Topics in Linguistics. — 2017. — Vol. 18 (2). — Pp. 63—80. — DOI : <https://doi.org/10.1515/topling-2017-0011>.

17. *Whitt R. J.* Evidentiality and propositional scope in Early Modern German / R. J. Whitt // Journal of Historical Pragmatics. — 2018. — Vol. 19 (1). — Pp. 122—149. — DOI : <https://doi.org/10.1075/jhp.00013.whi>.

18. *Willett Th.* A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality / Th. Willett // Studies in Language. — 1988. — Vol. 12 (1). — Pp. 51—97. — DOI : <https://doi.org/10.1075/sl.12.1.04wil>.

## CORPUS ANALYSIS OF EVIDENTIAL VERBS *SAGEN* AND *BEHAUPTEN* IN MODERN GERMAN-LANGUAGE MEDIA DISCOURSE

© **Elena V. Bodnaruk (2020)**, [orcid.org/0000-0003-4405-4513](https://orcid.org/0000-0003-4405-4513), Doctor of Philology, associate professor, Head of the Department of German and French Philology, Northern (Arctic) Federal University (Arkhangelsk, Russia), [e.bodnaruk@narfu.ru](mailto:e.bodnaruk@narfu.ru).

© **Tatyana N. Astakhova (2020)**, [orcid.org/0000-0002-2205-2130](https://orcid.org/0000-0002-2205-2130), PhD in Philology, associate professor; Department of English, Northern (Arctic) Federal University (Arkhangelsk, Russia), [t.astakhova@narfu.ru](mailto:t.astakhova@narfu.ru).

The semantic and morphological features of the evidential verbs of speech *sagen* (speak) and *behaupten* (assert), introducing statements with direct, indirect and fragmentary quotes in the German-language media discourse are discussed in the article. The study is based on the material of the Mannheim Corpus of the German Language "COSMAS II". The empirical material is the newspapers "Die Welt", "Süddeutsche Zeitung", and "Tageszeitung". Attention is paid to one of the components of the category of evidentiality — reported evidentiality, which includes the meanings of 'quotative' and 'hearsay'. A classification of the most significant sources of information is proposed. The results of a comparative analysis of the verbs *sagen* and *behaupten* are presented. It is concluded that the verb *sagen* is the most frequent and neutral verb introducing someone else's speech. The authors note that when transmitting indirect and fragmented citation, *sagen* usually means 'individual personal quotative' based on official and reliable sources. It is proved that the verb *behaupten* is a marked

means of direct, indirect and fragmented quotes. It is emphasized that the verb *behaupten* is possible as an introductory verb when transmitting the meanings 'generalized quotation' and 'rumors'.

Key words: German-language media discourse; *sagen*; *behaupten*; direct quoting; indirect citation; fragmented citation; evidential meaning 'quotative'; evidential meaning 'hearsay'.

## MATERIAL RESOURCES

- COSMAS II*. Available at: <https://www.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/>. (In Germ.).  
*Die Welt* (1999—2018). Available at: <https://www.welt.de/>. (In Germ.).  
*Duden*. Available at: <https://www.duden.de/>. (In Germ.).  
*Süddeutsche Zeitung* (1992—2018). Available at: <https://www.sueddeutsche.de/>. (In Germ.).  
*Tageszeitung* (2000—2018). Available at: <https://taz.de/>. (In Germ.).

## REFERENCES

- Aikhenvald, A. Y. (2004). *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Astakhova, T. N. (2015). Sredstva vyrazheniya evidentsialnogo znacheniya "tsitativ" v nemetskom mediatekste. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvističeskogo universiteta*, 731: 17—28. (In Russ.).
- Bodnaruk, E. V. (2019). Modalnyye glagoly: mezhdu modalnostyu, evidentsialnostyu i temporalnostyu (na materiale sovremennogo nemetskogoazyka). *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*, 59: 19—34. (In Russ.).
- Breeze, R. (2017). Exploring evidential uses of the passive of reporting verbs through corpus analysis. In: Isabel, J., Arrese, M., Haßler, G & Carretero, M. (eds.). *Evidentiality Revisited. Cognitive grammar, functional and discourse-pragmatic perspectives*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 297—313.
- Blublitz, W., Bednarek, M., (2006). Reported speech: pragmatic aspects. In: Brown, K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics (2nd ed.)*, 10. Oxford: Elsevier. 550—553.
- Chernova, P. A. (2009). Tsitirovaniye i kosvennaya rech' kak markery intertekstualnykh svyazey v strukture polemicheskogo teksta. *Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena*, 90: 171—175. (In Russ.).
- Cornillie, B. (2008). On speaker commitment and speaker involvement. Evidence from evidentials in Spanish talk-in-interaction. *Journal of Pragmatics*, 128: 161—170. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.11.014>.
- Diewald, G., Smirnova, E. (2010). *Evidentiality in German: Linguistic Realization and Regularities in Grammaticalization*. Berlin / New York: De Gruyter Mouton.
- Dobrosklonskaya, T. G. (2006). Mediadiskurs kak obyekt lingvistiki i mezhkulturnoy kommunikatsii. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 10: Zhurnalistika*, 2: 20—33. (In Russ.).
- Karaslaan, H., Hohenberger, A., Demir, H., Hall, S., Oaksford, M. (2018). Cross-Cultural Differences in Informal Argumentation: Norms, Inductive Biases and Evidentiality. *Journal of Cognition and Culture*, 18 (3—4): 358—389. DOI: <https://doi.org/10.1163/15685373-12340035>.
- Kozhina, N. B. (2013). O roli tsitatsii v sozdanii obraza USA v britanskom mediadiskurse (na materiale gazety "The Independent"). *Gumanitarnyye issledovaniya v Vostochnoy Sibiri i na Dalnem Vostoke*, 1 (21): 19—23. (In Russ.).

- Kozintseva, N. A. (2007). Tipologiya kategorii zasvidetelstvovannosti. In: Khrakovskiy, V. S. (ed.) *Evidentsialnost' v yazykakh Evropy i Azii: sbornik statey pamyati N. A. Kozintsevoy*. Sankt-Peterburg: Nauka. 13—36. (In Russ.).
- Myakshin, K. A., Khromtsova, A. V. (2014). Kommunikativno-funksionalnyy potentsial glagolov sovremennoy angliyskoy yazyka, vvodyashchikh pryamuyu rech'. *Science Time*, 3: 77—81. (In Russ.).
- Nádraská, Z. (2017). The functions of external voices in hard news Appraisal: A dialogic perspective. *Topics in Linguistics*, 18 (2): 63—80. DOI: <https://doi.org/10.1515/topling-2017-0011>.
- Sarafannikova, E. V. (2016). Avtoritetnost' v televizionnom novostnom soobshchenii. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*, 4: 31—34. (In Russ.).
- Varchenko, V. V. (2012). *Tsitatnaya rech v media-tekste*. Moskva: LIBROKOM. (In Russ.).
- Whitt, R. J. (2018). Evidentiality and propositional scope in Early Modern German. *Journal of Historical Pragmatics*, 19 (1): 122—149. DOI: <https://doi.org/10.1075/jhp.00013.whi>.
- Willett, Th. (1988). A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality. *Studies in Language*, 12 (1): 51—97. DOI: <https://doi.org/10.1075/sl.12.1.04wil>.